

TRANSLATION | POST-EDITING | PROOFREADING

Pt / En / De > Fr

Fr / En / De > Pt

Master's degree in legal and financial translation

+ sustainability and HR expertise in Environmental services industry

GOALS

- Apply my translation, linguistic skills, and know-how to contribute to new successes for customers, linguistics' structures, and teams.
- I'd like to offer my expertise in multicultural contexts.

COMPETENCIES

- Portuguese [Br] and French: native languages
- German: fluent - *Großes deutsches Sprachdiplom* (Goethe-Zertifikat C2)
- English: fluent (C2 Proficiency)
- Design and production technical translations (legal and financial documents, business or academic reports, press releases, technical notices, catalogues)
- Integration and management of complex projects, ensuring quality control, monitoring customer relationships
- Computer software
Microsoft Office: proficient user
- Translation software Studio
Trados: basic user;
Wordfast: proficient user;
MemoQ: proficient user

HOBBIES

- Travel and cultural activities
- Sports

EXPERIENCE

2018 – TODAY – FREE LANCE TRANSLATOR

- Translator - providing translations, reviews, and post-editing (Portuguese <> English <> French) mainly in financial, legal, and environmental matters (reports, academic papers, projects, press articles, books, and webpages), for private, institutional, and academic corporations:
 - **UNESCO** Dakar, **World Food Programme** (Centre d'Excellence contre la Faim), **UN-Habitat** City Resilience Profiling Programme, **UN HOPE**, Prison Insider, **UNICEF**, **UNV** Guinea-Bissau, **Babelcube**
- 2022, Apr – Sept – (Internship) – **Sworn translator** (Paris): translating law and legal documents (French <> Portuguese), mainly linked to European legislation and procedures; translation of civil status documents
- 2020, May – Aug – (Internship) – **Lingua Custodia**, fintech (Paris): construction of a comprehensive database about financial documents typologies
- 2019, May – July – (Internship) **RWS / f.k.a. SDL** (Paris): assistance to translation projects coordination in Economics and Finance,

1994 – MID 2017 – HR DEVELOPMENT & BRAND PROMOTION MANAGER – VEOLIA

- Head of the international network of the company's training centers (22 sites worldwide)
- Coordination of partnerships with universities, mainly engineer courses (France and abroad)
- Head of the New Managers Onboarding Program and the "Summer Schools" yearly meetings
- Coordination of several national education degrees linked to environmental matters (skilled worker to engineer) delivered through apprenticeship by several French Universities and Colleges.

EDUCATION

2022 - Master's degree – Translation and Terminology of Legal and Financial matters – SORBONNE NOUVELLE UNIVERSITY

2009 - Executive Program MSIB - Management Skills International Business – INSTEAD -

1992 - Ph. D Waste Management – PARIS DIDEROT UNIVERSITY -

1981 - B. Sc. Geology – PARANA FEDERAL UNIVERSITY, Brazil - 1981